



Activités scientifiques du groupe *Confluences*

2015-2004

Programme des années précédentes

Année 2014-2015

12 décembre : Raphaël RICAUD : John Lackey Brown, « public diplomat », et l'emprunt linguistique

9 janvier : Corinne BIGOT : « Alice Munro : le grain de la voix »

20 mars Marc CHEMALI : le Nadsat d'Anthony Burgess

22 mai 10h : Séance à 2 voix sur l'anglais de la période Early Modern : Laetitia SANSONETTI "*Treatises on Orthography and Pronunciation in Early Modern England : English as a Second Language ?*", et Mark GREENGRASS (professeur émérite, Université de Sheffield) : '*John Eliot's Ortho-epia Gallica (1593). Language teaching and nonsense*'.

25 juin - vendredi 26 juin 2015 : colloque *Translating Sounds in Proust* ; organisatrices : Emily EELLS et Naomi TOTH

Organisé par Emily Eells et Naomi Toth pour le groupe de recherche *Confluences* du CREA dans le cadre du séminaire *Sounds Foreign*, avec le soutien de l'UFR LCE et de l'Ecole Doctorale Langues, Lettres et Spectacles de l'Université de Paris Ouest Nanterre, et de l'Institut d'études avancées de Paris.



Pour Proust, la traduction est intrinsèque à la création littéraire et sa conception rythmique et musicale du langage littéraire en fait une langue elle-même étrangère. Que se passe-t-il alors en traduisant Proust, et, plus particulièrement, qu'est-ce que la pratique de la traduction révèle de sa pensée du rapport entre son et langage, entre *phonè* et écriture ? Réunissant critiques littéraires et traducteurs de l'œuvre proustienne, ce colloque prendra appui sur les traductions de langue anglaise d'À la recherche du temps perdu afin d'explorer le rôle perturbateur que joue la sonorité en tant qu'élément qui fait vaciller les distinctions entre l'« original » et l'écho qui en est la traduction, entre le texte de « départ » et d'« arrivée », entre silence, bruit, musique et langage, et enfin, entre expérience, représentation et mémoire. (Image reproduite avec l'aimable permission de l'illustrateur Stéphane Heuet, tirée de sa bande dessinée de la Recherche publiée chez Delcourt, 1998-2013).

PROGRAMME

Judi 25 juin

Salle des Colloques, bâtiment B, Université de Paris Ouest Nanterre La Défense

14h30 Ouverture du colloque

I. Présidence : Emily Eells

14h45 Françoise Asso, Université de Lille III

Traduire "Zut, zut, zut, zut"

15h15 Margaret Gray, Indiana University, Bloomington

Mémoire(s) d'outre-texte : les voix-off du discours proustien

Pause café

II. Présidence : Cornelius Crowley

16h30 Christopher Prendergast, Cambridge University, editor, *In Search of Lost Time* (Penguin 2002)

Bells Across the Water : The Place of Sound in the Recherche

17h00 Stéphane Heuet, Illustrateur

Proust : Traduire le son en image

Vendredi 26 juin

Institut d'Etudes Avancées de Paris, Hôtel de Lauzun, 17 quai d'Anjou, Paris (75004)

III. Présidence : Christine Berthin

9h30 Daniel Karlin, Bristol University

Translating "les cris de Paris" in Proust's La Prisonnière

10h30 Lydia Davis, traductrice, *Du côté de chez Swann* (Penguin 2002), écrivain

Hammers and Hoofbeats

Pause café

IV. Présidence : Naomi Toth

12h00 James Grieve, traducteur, *Du côté de chez Swann* (Canberra, 1982), *À l'ombre des jeunes filles en fleurs* (Penguin, 2002), Visiting Fellow, Australian National University
Voix proustiennes à l'anglaise : l'idiolecte des personnages de la Recherche selon treize traducteurs

Pause déjeuner

V. Présidence : Adam Watt

14h30 William C. Carter, University of Alabama at Birmingham

"Le Devoir et la tâche" : Proust, Moncrieff et nous (communication lue par Elyane Dezon-Jones)

15h00 Table ronde des traducteurs avec Lydia Davis, James Grieve, Ian Patterson Cambridge University, traducteur, *Le Temps retrouvé* (Penguin 2002) et Christopher Prendergast

Année 2012-2013

Séminaire : Les mots étrangers

19 octobre 2012, 10h15

Julie LOISON-CHARLES : « Le rire et l'étranger dans *The Real Life of Sebastian Knight* et *Pnin* de Nabokov »

30 novembre 2012, 10h15

Alice BRAUN : « Les mots maoris dans *the bone people* de Keri Hulme : intimisme et exotisme »

1-2 février 2013 journées d'études : Emprunts et empreintes de la langue étrangère dans la littérature victorienne et édouardienne.

Friday February 1st

Chair : Claire Bazin (Paris Ouest)

13h30 – 15h30

Emily Eells (Paris Ouest) : The French aire in *Jane Eyre*.

Hélène Collins (doctorante, Univ de Nice) : Le plurilinguisme dans *The Professor* de Charlotte Brontë : entre fascination et neutralisation de l'altérité.

Ana Parejo Vadillo (Birkbeck College, London). Mme Darmester : English Aestheticism Becomes French

16h-18h15

Stefano Evangelista (Trinity College, Oxford) : Michael Field, Long Ago : uncovering antique Sapphic inscriptions

Charlotte Ribeyrol (Paris 4 La Sorbonne) : « It's bawdier in Greek » :

Secret subversions of the Hellenic code in Swinburne's and Symonds's aesthetic writings

Xavier Giudicelli (Reims) : Polyglossia and Aesthetic Lives : The Use of French in *The Spirit Lamp* (1892-1893)

Saturday February 2nd

Chair : Cornelius Crowley (directeur du CREA, Paris Ouest)

9h-10h30.

Daniel Karlin (Univ of Bristol)

Henry James's Use of French [in his correspondence] : Gratuitous and Essential Usage

Anne-Claire Le Reste (Paris Ouest) : The French in Henry James's Novels

11h-13h

Christine Berthin (Paris Ouest) : « Les cryptes hantées du gothique : épitaphes, noms et mots étrangers : Uncle Silas de Le Fanu »

Bénédicte Coste (Dijon) : « Walter Pater, auteur français ? »

Catherine Lanone (Paris 3 : La Sorbonne Nouvelle). Pukka English and alien signifiers : the taste of foreign words in E.M. Forster's *A Passage to India*.

22 février 2013, 10h15

Claude MAISONNAT (professeur émérite à Lyon 2) : « La langue française dans l'écriture conradienne »

5 avril 2013, 10h15

Cécile BIRKS : "Maux de l'étranger et mots de l'étrangeté dans *Summertime* de J.M. Coetzee."

Rentrée 2013 (dates encore à préciser)

Delphine Soulhat viendra nous parler des mots étrangers dans l'œuvre de Katherine Mansfield.

Marc CHEMALI : « *A Clockwork Orange* : le translinguistique Londres-Moscou »

Bernard CROS : « "*Biltong and boerewors are befok, bru.*" Les apports de l'afrikaans à l'anglais sud-africain, perspectives sociales et politiques. »

TRILL

Colloque 7-8 décembre 2012 : La traduction des dialectes, patois, parlers populaires et langues régionales

PROGRAMME :

Vendredi 7 Décembre 2012

MATIN

Bâtiment V, salle 307.

9h15 : Ouverture du Colloque. Christine Berthin Murphy, Jean-Michel Déprats, Emily Eells.

Présidente de séance : Emily Eells.

9h30-10h15 : Jean-Jacques Lecercle : « Traduire en dialecte : Steve Mc Caffery et le Manifeste communiste. »

10h15-10h45 : Pause café/thé.

10h45-11h30 : Mylène Lacroix, Université Paris Ouest : « La traduction de l'irlandais, du gallois et de l'écossais dans 1 Henry IV et Henry V de Shakespeare. »

11h30-12h15 : Françoise du Sorbier, Université Paris VIII : « Traduire le parler du Yorkshire dans Sylvia's Lovers d'Elisabeth Gaskell. »

APRÈS-MIDI

Bâtiment V, salle 307.

Présidente de séance : Christine Berthin-Murphy.

14h00-14h45 : Ludovica Maggi, ESIT, Paris III : « Le théâtre napolitain – dialecte et traduction. »

14h45-15h30 : Catherine Camugli Gallardo, Université Paris Ouest : « 'Traduction' intralinguale des dialectes. Le cas italien. »

15h30-16h00 : Pause thé/café

16h00-18h00 : Table ronde animée par Christophe Mileschi, Université Paris Ouest avec Serge Chauvin, Denise Laroutis, Christilla Vasserot, et Heinz Schwarzinger.

Samedi 8 Décembre 2012

MATIN

Amphi Bâtiment V

Président de séance : Jean-Michel Déprats.

10h00-10h45 : Dieter Hornig, Université Paris VIII : « La traduction impossible : Burgtheater d'Elfriede Jelinek. »

10h45-11h30 : Jean-Louis Besson, Université Paris Ouest : « Transposition des dialectes à la scène. »

11h30-12h-15 : Jean-Pierre Lefebvre, ENS Ulm : « Deux problèmes que m'a posés La Peau de Castor (Der Biberpelz) de Gerhart Hauptmann. »

APRÈS-MIDI

Amphi Bâtiment V

Président de séance : Jean-Jacques Lecercle.

14h00-14h45 : Arleen Ionescu, Université de Ploiesti, et Laurent Milesi, University of Cardiff : « 'Auto-hétéro-satire' et traduction : les exemples d'Alecsandri et de Caragiale. »

14h45-15h30 : Simone Rinzler, Université Paris Ouest : « Traduire le vernaculaire écossais urbain des auteurs de la 'Renaissance écossaise' ou pourquoi James Kelman ne sera jamais Prix Nobel de littérature. »

15h30-16h00 : Pause thé/café.

16h00-16h45 : Catherine Paulin, Université de Strasbourg : « Variétés de pidgin nigérian dans Jagua Nana de Cyprien Ekwensi et Sozaboy de Ken Saro Wiwa : questions de traduction de ces lieux de la variation dans un univers imaginaire, politique, idéologique. »

16h45-17h30 : Jean-Michel Rabaté, University of Pennsylvania : « Joyce traduit Joyce – entre idiolecte et dialecte. »

Année 2011-2012

7 octobre

Corinne ALEXANDRE-GARNER : la langue ennemie

25 novembre

Naomi NICOLAS KAUFMAN : le yiddish dans IB Singer, Malamud, Roth

3 février

Jean-Jacques LECERCLE : « Les mots de l'étranger : Guillaume Le Blanc »

17 février

Juliana LOPOUKHINE-PIERRE : le français dans Jean Rhys

9 mars

Pascale SARDIN (Université de Paris 3) : Beckett : *Dream of Fair to Middling Women*

11 mai

Françoise KRAL (Université de Caen) : l'« Mots et Maux étrangers : réflexions sur la langue en exil à partir de *Dreaming in Cuban* de Cristina Garcia. »

1 juin

Thierry LABICA : « Entre 'bienséances' cosmopolites et 'decency' nationale. Lord Chesterfield, ou le compromis patricien historique anglais. »

Année 2010-2011

10-11 juin 2011. Colloque International sur : « L'hétéroglossie en traduction : enjeux et difficultés. » organisé conjointement par TRILL et 'les mots étrangers'.

- David Shepherd, Keele University : « Traduire l'hétérologie, traduire Bakhtine ? » (conférence inaugurale)
- Mylène Lacroix, Université Paris Ouest : « Traduire l'hétéroglossie dans *Henry V* de Shakespeare. »
- Jean-Michel Déprats, Université Paris Ouest : « De Windsor à Babel : un grand festin de langues dans *Les Joyeuses Commères de Windsor* de Shakespeare. »
- Françoise du Sorbier, Université Paris VIII : « Les mots étrangers dans la langue : le vertige des codes. »
- Hélène Henry, Université Paris Sorbonne : « L'hétéroglossie dans la littérature russe de Pouchkine à Brodsky. »
- Gilles Delouche, INALCO : « L'hétéroglossie dans la langue thaï. »
- James Theerapong Inthano, INALCO : « L'hétéroglossie problématique dans les traductions et adaptations de l'anglais et du français du roi Rama VI. »
- Jean-Jacques Lecercle, Université Paris Ouest : « Hétéroglossie ponctuelle. »
- Julie Loison, Oxford University et Université Paris Ouest : « Traduire le multilinguisme de Nabokov. »
- Jürgen Ritte, Université de La Sorbonne Nouvelle : « 'Crotte et toc et taf' ! *La Tigresse* de Walter Serner, un vrai faux roman français ? »
- Laurent Milesi, University of Cardiff : « Alterities of Translation : Joyce, Beckett, Cixous, Derrida, Friel. »
- Marc Chemali, Université Paris Ouest : « *The Lord of the Rings* traduit par J.R.R. Tolkien : un palimpseste élégiaque. »
- Anne-Claire Le Reste, Université Paris Ouest : « Not to mêler les genres, ou comment (ne pas) traduire le français dans le texte jamesien. »

Séminaires 2009-2011

- ▶ 13 mai 2011. Emer O'Beirne (University College, Dublin) 'Nancy Huston : écrire dans la langue de l'autre'
- ▶ 25 mars 2011. Stéphanie Durrans (Université de Bordeaux 3) 'Le français dans l'œuvre de Kate Chopin'
- ▶ 11 février 2011. Simone Rinzler (Université de Paris Ouest Nanterre La Défense) "Altérité linguistique de l'Autre social : les maux étrangers".
- ▶ 28 janvier 2011 séminaire de TRILL (Translation in Literature and Languages). Françoise du Sorbier , traductrice. " Traduire ce qui n'existe plus".
- ▶ 7 janvier 2011. Pierre Guerlain (Université de Paris Ouest Nanterre La Défense) "Foreign words, gramophones and truth in 'Politics and the English language' by George Orwell (1946)".
- ▶ 10 décembre 2010. Juliette Feyel (Université de Paris Ouest Nanterre La Défense) 'Les mots étrangers dans l'œuvre de D. H. Lawrence'
- ▶ 19 novembre 2010. Marc Chémali (Université de Paris Ouest Nanterre La Défense) 'L'étrange familiarité des mots étrangers dans l'œuvre de Tolkien'
- ▶ 1er octobre 2010. Anne-Claire Le Reste (Université de Paris Ouest Nanterre La Défense) 'Le français dans l'œuvre de Henry James'
- ▶ 31 mai et 1er juin 2010 participation au colloque 'Croisements – Diversités' du Pôle Tout-Monde.
 - Emily Eells : 'Les Belles rebelles : comment traduire l'anglais de Proust ?'
 - James McCabe : '« Irish Mist » et « The French Call » : réflexions autour des mots irlandais et français en anglais'
- ▶ 7 mai 2010. Elise Brault (Université de Valenciennes) "T.S. Eliot et intertextes étrangers : intégration et masques".
- ▶ 25-27 mars 2010 colloque D.H. Lawrence : Language and Languages. Organisé par Ginette ROY
- ▶ 19 mars, 2010. Questions de traduction : table ronde Christine Berthin, Sylvaine Hughes, Sally Jacquelin, Emily Eells
- ▶ 19 février, 2010 Journée sur les mots étrangers dans les œuvres au programme de l'agrégation
 - Corinne Bigot : '"These French clichés are symptomatic" : la mise en évidence des mots français dans *Lolita* de Nabokov.
 - Julie Loison : 'Langage et aliénation dans *Lolita* de Nabokov
 - Françoise Kral : Les langages dans *In Custody* d'Anita Desai

- Emily Eells : 'The French aire in *Jane Eyre*'
- ▶ 8 janvier 2010. James McCabe. 'French Words as Foreign Words in *The Economist*.
- ▶ 27 novembre 2009. Alexander Dickow sur sa poésie de l'entre-langues et de la poésie bilingue.
- ▶ 30 octobre 2009. Jean-Jacques Lecercle sur deux textes d'Adorno : 'Les mots étrangers sont les juifs de la langue.'
- ▶ 14 septembre 2009. Anny Crunelle sur le français dans *Henry V*
- ▶ 15 juin 2009. Ginette Roy : Les mots étrangers dans l'œuvre de D.H. Lawrence
- ▶ 25 mai 2009. réunion de travail, discussion à propos de textes d'E. Glissant
- ▶ 10 avril 2009. Programme, définition des modalités de travail. Présentation par James McCabe de ses recherches en cours sur la question des 'mots étrangers'. How Gaelic Proper Names Are Lexicalized

2008-2009 : « Départs / Arrivées »

► 16 janvier 2009

Modérateur : François Gallix

- 10h 30 Jean-Jacques LECERCLE : « Départs et arrivées dans la littérature pour enfants. »
- 11h Monique CHASSAGNOL : « Allers et retours d'un personnage et d'une histoire : Peter Pan, de Bloomsbury à Neverland. »
- 11.30 Valérie DOUSSAUD : « Harry Potter, ou l'impossible 'départ'. »

Déjeuner au restaurant universitaire

Modérateur : Monique CHASSAGNOL

- 14h 30 François GALLIX : 'Attention au Départ ! Structures narratives du roman ferroviaire : l'Orient Express de Graham Greene. »
- 15h00 Corinne BIGOT : « De l'impossible départ en impossible retour : « Runaway », d'Alice Munro (2004). »
- 15h 30 Cornelius CROWLEY : « La scène de départ : passage obligé dans la littérature irlandaise. »
- 16h Luc BENOIT : « Les discours d'adieu des présidents américains ou la rhétorique du (faux) départ. »

► Vendredi 19 juin 2009

- 10h Brigitte Barry : "Départs ou nouveaux départs : tourner une page dans la trilogie *An Angel at My Table* de Janet Frame - du livre au film, à la biographie."
- 10h30 Marc Chémail : 'Partir c'est mourir un peu ? Rester c'est mourir beaucoup ! : départs nécessaires et arrivées impossibles dans l'oeuvre de Tolkien.'
- 11h pause
- 11h30 Marie-France Burgain : 'Départs et arrivées dans la série des *Harry Potter* de J.K. Rowling'

2005-2007 : Mémoire(s)

► 15 Juin 2007

- 10h - **James McCabe** : "From Teague to Paddy McGinty's Goat. The lexicalised Irishman in collective memory"
- 10h30 - **Jacques Dissard** : "Les souvenirs glorieux du Capitaine Marryat : mémoire reconstruite et exemplarité de l'aventure"
- 11 h - **Anne-Pascale Bruneau** : "Mémoire(s) du modernisme"
- 11h30 - **Catherine Bois** : "Rhétorique, affect, et le mythe romantique de la mémoire : le Satan miltonien et les métamorphoses de la voix narrative dans l'épopée wordsworthienne"
- DEJEUNER
- 14h - **Marc Chemali** : "Prophétie et oubli, les moires de la mémoire dans l'oeuvre de Tolkien"
- 14h30 - **Delphine Cingal** : "Mémoires de la Deuxième Guerre Mondiale : crimes d'hier et d'aujourd'hui dans *Original Sin* de P.D. James - old sins cast long shadows"

Séance du 9 février 2007 est reportée au 15 juin.

► 17 février 2006

- 14h : **Cecile Birks** : Pour une histoire sans mémoire : Samuel Beckett « chronopathe »
- 14H30 **Stephan KraitSowits** : La vérité figurale de J.G Ballard dans *Empire of the Sun*.
- 15h : **Simone Rinzler** : Entre fiction et nonfiction, mémoires et manifestes, l'autobiographie d'intellectuels engagés : Said, Eagleton, Hobsbawm.
- 15h30 : **Brigitte Barry** : Mémoire(s) et histoire(s) : écriture ou réécriture des 'land wars' dans *Utu*, film néo-zélandais de Geoff Murphy.

► Vendredi 23 juin 2006

- 10 h - **Luc BENOIT** : Memoire et réécriture : l'éloge-programme du président Johnson
- 10 h 30 - **Penelope GALEY-SACHS** : Vertige et Vortex de mémoire dans « Horses » de Ted Hughes.
- 11 h - **Sylvaine HUGHES** : Nursery Rhymes/ Mother Goose Rhymes : mémoire d'enfance et mémoire collective.
- 11h 30 - **Yannick BELLENGER** : Fantaisie de l'enfant, fantasma de l'adulte : la nostalgie dans *The Wind in the Willows* de K. Grahame et *Winnie the Pooh* de A.A. Milne

2004-2005 : "Echos et Reflets"

► **11 février 2005**, séminaire de recherche sur le thème « Echos et reflets »

► **17 juin 2005**

- 9h45 **Jacques Dissard** : Kibroth-Hattaavah : Les instants d'éternité de F.W. Farrar.
- 10h30 **Jean-Jacques Lecercle** : Frankenstein, répondit l'écho.
- 11h15 **Ivane Pautler-Mortelette** : « Mirror City », l'espace imaginaire de Janet Frame.
- 14h **Annie Dubernard-Laurent** : Autour de *How they Met Themselves* : reflet de soi, reflet de l'autre dans l'œuvre de Dante Gabriel Rossetti.
- 14h45 **Stephan Kraitsowits-Pelage** : Ballard et le surréalisme dans *The Unlimited Dream Company* : une mise en regard transtextuelle.

